

## **Centros para el Nuevo Inmigrante de la Biblioteca Pública de Austin, Texas**

*Diana Miranda Murillo*

### **Resumen**

Los Centros para el Nuevo Inmigrante de la Biblioteca Pública de Austin son una combinación de materiales y servicios orientados a la comunidad de inmigrantes de la ciudad de Austin en Texas con el objetivo de ayudar a esta comunidad a mejorar su calidad de vida y oportunidades en la sociedad estadounidense. Actualmente hay 6 bibliotecas públicas en esta ciudad que cuentan con estos centros y dos más están ofreciendo algunos servicios orientados a esta comunidad. Características propias a la comunidad de inmigrante como el hecho de que muchos no acostumbran ir a las bibliotecas o el miedo en caso de que se encuentren indocumentados son algunos de los factores que hacen difícil el atraer a la comunidad a utilizar estos servicios. Las bibliotecas públicas, sin embargo, enfrentan el reto y con la ayuda de voluntarios de la misma comunidad ofrecen clases de inglés, educación de adultos y computación entre otros.

### **Introducción**

La Biblioteca Pública de Austin ofrece variedad de servicios a los nuevos inmigrantes que llegan a la ciudad de Austin, Texas a través de los Centros para el Nuevo Inmigrante. En la mayoría de los casos, ser inmigrante no es tarea fácil. Un inmigrante que llega a los Estados Unidos viene de un país diferente, en muchos casos habla un idioma distinto y tiene una cultura diferente también. En la mayoría de casos, los inmigrantes luchan día a día por cubrir sus necesidades básicas de casa y alimentación, pero también se están esforzando por comprender y abrirse un lugar para sí mismos y sus familias en el nuevo país donde viven. Uno de los tantos pasos que dan los inmigrantes para ser aceptados en la nueva sociedad donde se desarrollan es el aprender el idioma inglés, además de buscar otras oportunidades de educación y trabajo. Por esto, las bibliotecas se han convertido en herramientas fundamentales para ayudar a los inmigrantes en la disseminación de información que les ayude a tomar decisiones, además de funcionar como centros de apoyo educativo y recreativo y he aquí la razón por la que existen los Centros para el Nuevo Inmigrante.

### **Demografía de la Ciudad de Austin**

La información compilada por el Departamento de Demografía de la Ciudad de Austin demuestra la diversidad presente en la población de esta ciudad. De acuerdo con el Censo de 2000 (City Demographer, 2001), 30.5% de la población de Austin es hispana, 4.7% es asiática y 0.5% de otro grupo étnico. Otra información tomada también del Censo del mismo año muestra que 31% de la población de esta ciudad habla otra lengua que no es inglés en su casa. De este porcentaje, 24.5% habla español en casa, y 3.4% habla alguna lengua asiática o del las islas del Pacífico (U.S. Bureau of the Census, 2001).

El Censo del 2000 también presenta información sobre el *Metropolitan Statistical Area*, conocido por sus siglas MSA que incluye la ciudad de Austin y ciudades aledañas como San Marcos. Aquí se indica que del total de la población de 1,249,763 habitantes, 12.2% ha nacido en un país extranjero y un 10.5% habla el idioma inglés en la

categoría “menos que muy bien” (U.S. Bureau of the Census, 2001). El Departamento de Demografía de Austin proyecta que el número de hispanos crecerá 5% para el año 2010 y 5% más para el año 2020. La población asiática por su parte, crecerá un 2% para el 2010 y el mismo porcentaje para el año 2020 (City Demographer, s.f.).

Este año, la revista Money (Ashford, 2006) ubicó a la ciudad de Austin como la segunda mejor ciudad grande para vivir de los Estados Unidos de una lista de 10 ciudades. Invariablemente, esto atraerá nuevos habitantes a la ciudad, así como inversionistas que crearán más fuentes de empleo para nacionales y extranjeros. En Austin también se encuentra la Universidad de Texas, grandes compañías como Dell y Texas Instruments que hacen esta ciudad atractiva para inmigrantes que buscan oportunidades de estudio y trabajo.

### **Características y necesidades de las comunidades de inmigrantes**

Las características de la comunidad de inmigrantes son diversas. Esta comunidad está conformada no solo por personas que vienen de varios países del mundo y hablan un idioma distinto, sino que también por personas con diferentes niveles educativos, diversas culturas, religiones, condiciones económicas; gente que se desarrolló en asentamientos rurales o urbanos, y con distintas razones para emigrar. Como parte de esta comunidad también se tienen personas con diferentes estados legales, por ejemplo inmigrantes legales, ilegales y refugiados.

Carmen Ospina (2005), editora de la revista Críticas escribe: “Muchos de ustedes han visto como muchos Latinos no quieren obtener un carné de biblioteca o simplemente visitarla porque temen ser reportados a la oficina de Inmigración de los Estados Unidos”. Y es verdad, miedo quizás sea una de las características principales de la comunidad de inmigrantes. Muchos temen ser deportados pero otros temen no ser aceptados en la nueva sociedad donde se desarrollan, donde ahora viven. Por otra parte, muchos países de América Latina no cuentan con un sistema robusto de bibliotecas públicas urbanas o rurales. Esto hace que muchos de los inmigrantes originarios de América Central y América del Sur no consideren la biblioteca como un lugar donde puede encontrarse información que responda sus preguntas o necesidades.

De acuerdo a al reporte llamado “Library Services for Immigrants” (Servicios Bibliotecarios para Inmigrantes) que publicó la Oficina de Inmigración de los Estados Unidos este año, y de acuerdo a la experiencia acumulada trabajando en la Biblioteca Pública de Austin puede decirse que las necesidades de la comunidad inmigrante son: clases de inglés como segunda lengua, clases de conversación inglesa, clases sobre la ciudadanía, programas de educación de adultos, información sobre empleo, ayuda legal, materiales en su idioma, cursos de computación y seminarios sobre temas de salud.

El reto sin embargo está en el atraer a las comunidades de inmigrantes a las bibliotecas para que puedan hacer uso de los servicios que se les ofrece. El papel del bibliotecólogo en este caso es fundamental como puente entre las bibliotecas y la comunidad inmigrante. Entre las labores que debe ejecutar el bibliotecólogo en este caso están las organizar o impartir cursos, comunicarse con otras organizaciones que estén brindando ayuda a inmigrantes, así

como con representantes de los medios de comunicación para diseminar la información de los servicios que se ofrecen, asistir ir a las reuniones o actividades que miembros de este sector organice y convocar voluntarios para que apoyen las actividades de la biblioteca y poder así implementar servicios orientados para este grupo de habitantes.

### **Historia de los Centros para el Nuevo Inmigrante**

En el año 1997 Consejo de la Ciudad de Austin creó el “Austin Task Force on Immigration Issues” (Comité de la Ciudad de Austin en Asuntos sobre Inmigración) con el objetivo de estudiar la situación y necesidades de los inmigrantes de esta ciudad. Como resultado el Comité recomendó en el año 1998 la implementación de los Centros para el Nuevo Inmigrante en las bibliotecas públicas como una manera de mejorar los servicios a la comunidad de inmigrantes.

El programa se comenzó en tres de las bibliotecas públicas del sistema, las cuales se escogieron tomando en cuenta la comunidad que las rodea. La biblioteca Little Walnut Creek, por ejemplo, fue una de estas bibliotecas y fue escogida porque está ubicada en una zona con una alta población de inmigrantes asiáticos. Por otra parte, la biblioteca Terrazas fue escogida por encontrarse en una de las zonas con mayor población de inmigrantes latinos. Finalmente la biblioteca Central se escogió pues al encontrarse en el centro de la ciudad es muy accesible para aquellos que trabajan o hacen trasbordo en esta parte de la capital. Los directores de estas bibliotecas no solo se han preocupado por tener Centros para el Nuevo Inmigrante orientados a los grupos de extranjeros que se encuentran viviendo en su comunidad, sino que además contratan personal que sea bilingüe y pueda comunicarse con la comunidad en español u otra lengua asiática. Las bibliotecas Ruíz y St. John se unieron al grupo de bibliotecas con Centros para el Nuevo Inmigrante en el año 2004. Actualmente hay 6 bibliotecas de un total de 22 que conforman el sistema que tienen Centros y dos bibliotecas más están estudiando la posibilidad de abrir los suyos también. (Ver Anexo 1).

El Comité de Asuntos de Inmigración y Educación de Adultos es el que administra los Centros para el Nuevo Inmigrante. Este Comité está compuesto por los bibliotecarios encargados de los Centros en cada biblioteca y algunos miembros de la sección administrativa de la misma. La misión del Comité es la de mejorar la colección y servicios ofrecidos por los Centros para el Nuevo Inmigrante y también el promover la educación de adultos y el estudio del idioma inglés como segundo idioma en el sistema de bibliotecas públicas de Austin. Cualquier adulto inmigrante, sin importar su estado migratorio, esta bienvenido a usar los Centros para el Nuevo Inmigrante de la Biblioteca Pública de Austin.

El Comité con ayuda del Departamento de Mercadeo de la Biblioteca envía comunicados de prensa en inglés y español a los medios locales incluyendo publicaciones en otros idiomas. Además, publica materiales anunciando los diferentes programas; estos materiales se ofrecen en ambos idiomas también. Por otra parte, los miembros del Comité participan en organizaciones locales para relacionarse y conocer a otros proveedores de servicios a inmigrantes algunos ejemplos son Inmigrant Services Network of Austin (Red de Servicios a Inmigrantes de

Austin), Literacy Coalition of Central Texas (Coalición de Educación de Adultos del Centro de Texas) y El Corazón de Tejas, capítulo de REFORMA para el Centro de Texas.

### **Servicios que se ofrecen en los Centros para el Nuevo Inmigrante**

Los Centros para el Nuevo Inmigrante son una combinación de materiales y servicios gratuitos que se describen a continuación.

#### **1. Centros de Estudio**

Cada Centro tiene materiales y equipo disponible para el estudio del inglés y de los exámenes para obtener la ciudadanía. Estos incluyen: video casetera, casetera, computadora con los siguientes programas instalados: Rosetta Stone, Diccionario Oxford de Imágenes, “Road to Citizenship” (Camino a la Ciudadanía), Global Writer que es un programa para aprender a digitar y acceso a Internet. También libros y audiovisuales para el estudio del inglés, cultura de los Estados Unidos e información acerca de temas relacionados con inmigración. Se ofrece además información sobre organizaciones que brindan apoyo gratuito a inmigrantes en diversas áreas.

#### **2. Hora de Conversación**

Todos los Centros ofrecen sesiones semanales de Talk Time u “Hora de Conversación” durante la primavera y el otoño. “Hora de Conversación” es un programa para la práctica de la conversación en idioma inglés para personas adultas que están familiarizándose o estudiando este idioma. Los facilitadores de estas clases son voluntarios que realizan actividades con los estudiantes para ayudarles a sentirse cómodos y seguros al hablar en otro idioma. Son clases informales, donde no se requiere que los estudiantes se matriculen, ni tampoco se les exige que asistan a todas las sesiones. No hay exámenes u otro tipo de evaluación, el objetivo es que los estudiantes se sientan cómodos y en un ambiente relajado para así facilitar su aprendizaje.

#### **3. Clases de Inglés como Segundo Idioma**

Tres de los Centros para el Nuevo Inmigrante ofrecen clases gratuitas de inglés como segundo idioma. La biblioteca St. John trabaja en conjunto con Austin Independent School District (Distrito Independiente de Escuelas de Austin). La bibliotecas Little Walnut Creek y Cepeda por su parte, coordinan clases con el Austin Community Collage (Colegio Comunitario de Austin). Estas son clases formales donde los estudiantes tienen que ir a sesiones de orientación antes de comenzar las clases para así demostrar su interés por las mismas, se toma asistencia y tienen exámenes. Las bibliotecas únicamente albergan las clases y diseminan la información referente a las mismas pero son las instituciones respectivas las que se encargan de la inscripción de alumnos y de la enseñanza.

#### **4. Tours para Escuelas de Inglés como Segundo Idioma**

Los bibliotecólogos encargados de los Centros para el Nuevo Inmigrante ofrecen tours para escuelas de inglés como segundo idioma que no tengan ánimo de lucro así como para cualquier otra institución que trabaja con inmigrantes en la ciudad. En estos tours se les enseña donde se encuentran los materiales, computadores y demás equipo para el aprendizaje del inglés, se les dan materiales informativos sobre clases de inglés, hora de conversación y se les motiva para que obtengan una tarjeta o carné de biblioteca. Esta es una manera de darles la bienvenida a aquellas personas que no han estado antes en la biblioteca de su comunidad y además promover los servicios y materiales que esta ofrece.

#### 5. Clases gratis de Computación

Tres de los Centros para el Nuevo Inmigrante ofrecen clases gratis de computación al público. Estas clases se ofrecen en inglés y español. Los instructores son voluntarios y miembros del personal de la biblioteca. Se ofrecen clases en diferentes niveles y sobre diferentes tipos de software. Estas clases se ofrecen una vez al mes, pero también se albergan cursos de computación que ofrece una organización llamada Computación Hispana Austin. En estos casos los alumnos se tienen clases dos veces por semana y la duración del curso es de un año, al cabo del cual los estudiantes serán acreditados como técnicos de cómputo.

#### 6. Libros en otros idiomas

Se ofrecen libros, videos, DVD y Cd's y revistas en aproximadamente 40 idiomas en las bibliotecas públicas de Austin. Algunos de los idiomas son español, chino, alemán, italiano, francés, hebreo, coreano, polaco, portugués, ruso, español, y vietnamita. Todas las bibliotecas públicas de Austin ofrecen materiales en español. Esta colección no solo sirve a los usuarios que hablan estas lenguas sino también aquellos que estudian alguna de estos idiomas. También se incentiva la compra de libros bilingües para que puedan ser usados por los usuarios de habla inglesa.

#### 7. Club de Lectura en español

El Club de Lectura en español es una de las más nuevas adiciones al los programas que se ofrecen en el marco de los Centros para el Nuevo Inmigrante. El Club de Lectura se reúne en la biblioteca University Hills que se encuentra al Este de la ciudad y que es una de las que tiene en sus planes implementar un Centro para la comunidad de inmigrantes a la que sirven. El Club comenzó a reunirse mensualmente desde el pasado mes de julio de 2006. La bibliotecóloga comenta el libro leído con los asistentes por alrededor de una hora y al finalizar la sesión les pregunta qué libro les gustaría leer para el próximo mes. De esta manera estimula el interés de los asistentes y les hace sentir esta actividad como suya.

#### 8. Plazas Comunitarias

Este programa se estará iniciando por primera vez en la biblioteca Cepeda en el mes de octubre de 2006 y tiene el patrocinio de la Embajada de México y la Escuela de Trabajo Social de la Universidad de Texas en

Austin. Consiste en clases de escuela primaria y secundaria para que inmigrantes que no tuvieron la oportunidad de obtener estos certificados en México los puedan obtener aunque se encuentren fuera del país. Estas clases se ofrecerán principalmente para los inmigrantes mexicanos, pero personas de todos los países latinoamericanos están invitadas a participar y son gratuitas.

#### 9. Página Web de los Centros para el Nuevo Inmigrante

En el sitio Web de la Biblioteca Pública de Austin se encuentra la página de los Centros para el Nuevo Inmigrante. Esta página se encuentra tanto en inglés como en español y brinda información sobre todos los servicios mencionados anteriormente así como vínculos a diversas organizaciones que trabajan y ayudan a la comunidad de inmigrantes de diversas maneras. También ofrece información sobre grupos culturales y vínculos a periódicos internacionales.

### **Presupuesto y Patrocinios**

Las tres bibliotecas que iniciaron los Centros para el Nuevo Inmigrante recibieron el equipo necesario y \$1000 del presupuesto de la Ciudad por año para la compra de materiales. Sin embargo para la implementación de las siguientes fue necesario aplicar por patrocinios o concesiones de organizaciones a nivel local y nacional. Así es que hasta el momento los Centros para el Nuevo Inmigrante han sido patrocinados por organizaciones como The Texas State Library and Archives Commission (Comisión del Estado de Texas para Bibliotecas y Archivos), Friends of the Austin Public Library (Amigos de la Biblioteca Pública de Austin), Austin Public Library Foundation (Fundación para la Biblioteca Pública de Austin), Rachael & Ben Vaughan Foundation (Fundación Rachael y Ben Vaughan) y Texas Book Festival (Feria del Libro de Texas). Los patrocinios con los que estas organizaciones han colaborado han sido no solo monetarios sino también se ha donado equipo para estos centros. También individuos han donado dinero para implementar estos Centros.

El reto es que una vez que estos patrocinios se dan hay que continuar en la búsqueda de otras organizaciones que puedan donar o dinero o equipo. El proceso para aplicar por donaciones es largo e incierto puesto que no se sabe si luego de la aplicación esta será aceptada y se logrará el patrocinio deseado. Además, otro desafío es el incluir los nuevos centros como parte del presupuesto de la Ciudad o del presupuesto de la Biblioteca misma, proceso que también se toma tiempo y que no siempre tiene los resultados deseados. Actualmente se está planeando dividir los fondos otorgados para 6 bibliotecas entre 8 y así poder colaborar de alguna manera con la implementación de sus centros.

### **Conclusiones**

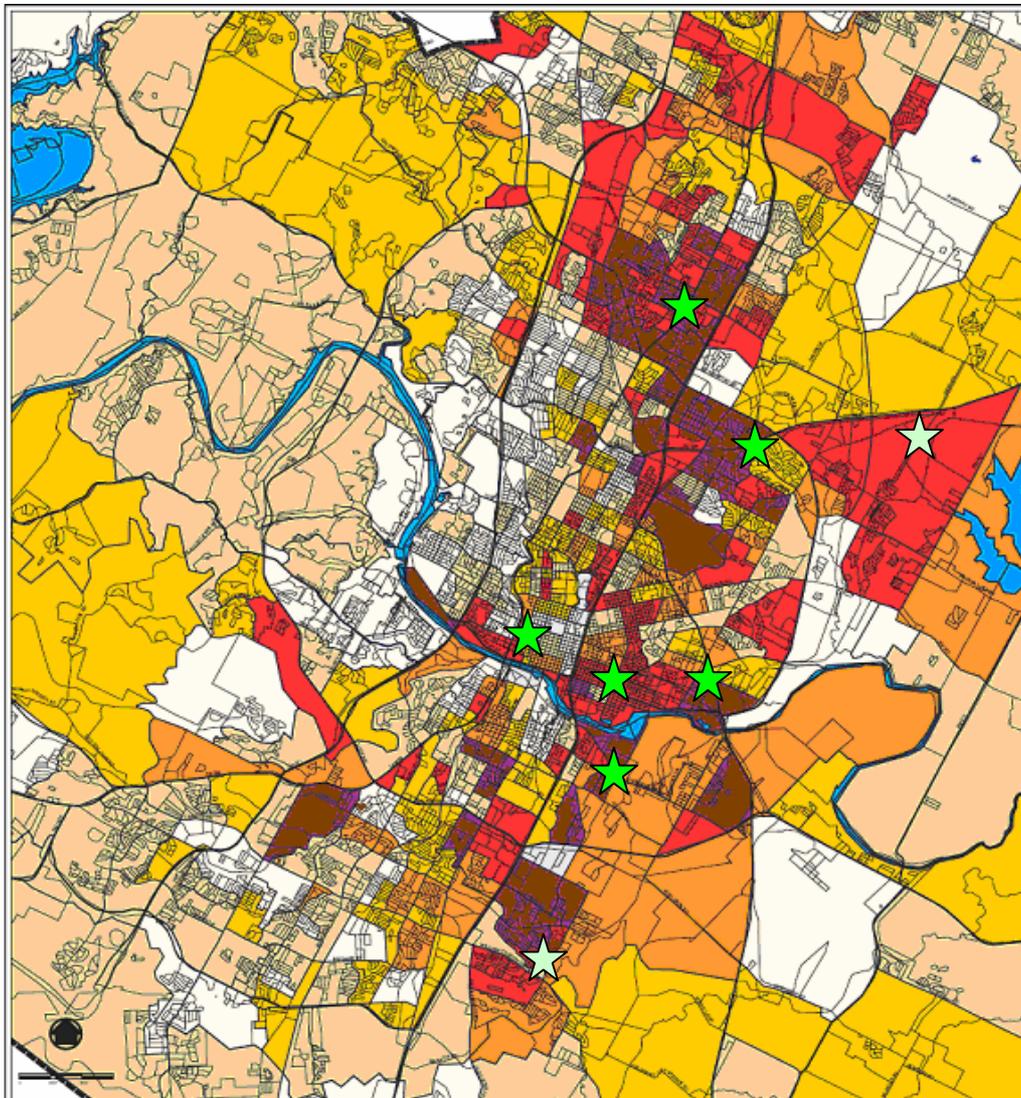
Los Centros para el Nuevo Inmigrante de la Biblioteca Pública de Austin son una oportunidad para los inmigrantes que viven en esta ciudad de aumentar sus oportunidades educativas y de empleo y por lo tanto mejorar su calidad de vida. A pesar de los esfuerzos que se han hecho para tener disponibles diversos servicios, materiales y productos en los Centros, se requiere un mayor esfuerzo de los bibliotecólogos encargados de cada Centro para contactarse con

más organizaciones a nivel local y planear actividades conjuntas como seminarios o charlas sobre temas de salud, bienes raíces, y leyes de inmigración por ejemplo. Los bibliotecólogos deben buscar oportunidades de comunicarse con la comunidad de inmigrantes para informarles de los servicios que se ofrecen en los Centros pero también para conocer qué otras necesidades tiene esta comunidad y ya sea ajustar los programas que se ofrecen en la actualidad o crear nuevos servicios que resuelvan los requerimientos de esta comunidad.

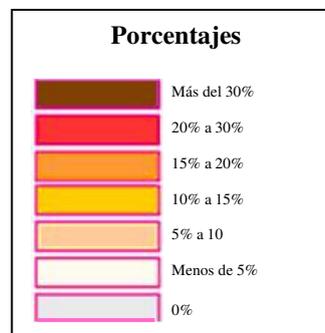
En el caso de este artículo se habla de un grupo que se considera vulnerable en los Estados Unidos por muchas razones como por ejemplo el idioma, nuevas estructuras administrativas, leyes y regulaciones relacionadas su estado migratorio, valores sociales, estereotipos y racismo. El objetivo en este caso es que la biblioteca pase a ser un punto central en la vida de los miembros de esta comunidad, y que la consideren como el lugar donde pueden ir a encontrar información que les ayude en la toma de decisiones. Y es que el bibliotecólogo hoy más que nunca no solo tiene que realizar las labores técnicas y administrativas que la profesión le requiere, sino que tiene que verse a sí mismo como un puente que conecta a aquellos que tienen menos oportunidades con la información. Más y más se requiere que el bibliotecólogo interactúe con la comunidad para la que trabaja y solo así identifique quiénes son aquellos con menos oportunidades para poder convertir la biblioteca en un espacio social que pertenezca realmente a todos y todas.

Anexo 1

Concentración de la Población de Extranjeros en la Ciudad de Austin, Texas y Ubicación de las Bibliotecas Públicas con Centros para el Nuevo Inmigrante



-  Bibliotecas que ya tienen un Centro para el Nuevo Inmigrante
-  Bibliotecas que están en proceso de implementar un Centro para el Nuevo Inmigrante



Fuente: Departamento de Demografía, Ciudad de Austin, Texas. Censo 2000.

## Literatura Consultada

City Demographer, Department of Planning, City of Austin. (2001). *Ethnicity Shares: Central Texas, Counties and Cities, Census 2000*. Accesado Setiembre 8, 2006:

[http://www.ci.austin.tx.us/census/downloads/ethnic\\_compare.xls](http://www.ci.austin.tx.us/census/downloads/ethnic_compare.xls)

US. Bureau of the Census. (2000). *Profile of General Demographic Characteristics: Census 2000*. Accesado Setiembre 9, 2006: [http://www.ci.austin.tx.us/census/downloads/city\\_of\\_austin\\_profile.pdf](http://www.ci.austin.tx.us/census/downloads/city_of_austin_profile.pdf)

US. Bureau of the Census. (2000). *Profile of Selected Social Characteristics: Census 2000*. Accesado Setiembre 9, 2006: [http://www.ci.austin.tx.us/census/downloads/austin\\_msa\\_profile.pdf](http://www.ci.austin.tx.us/census/downloads/austin_msa_profile.pdf)

City Demographer, Department of Planning, City of Austin. (s.f). *Ethnicity Shares History and Forecast*. Accesado Setiembre 9, 2006: [http://www.ci.austin.tx.us/census/downloads/ethnicity\\_forecast.pdf](http://www.ci.austin.tx.us/census/downloads/ethnicity_forecast.pdf)

Ashford, Kate et al. (2006). Best Places to Live. *Money*, 35 (8), 95-108.

Ospina, Carmen. (2005). Libraries and Immigration Reform. *Críticas*. Accesado Septiembre 8:  
<http://www.criticasmagazine.com/index.asp?layout=articlePrint&articleID=CA6292734>